

### Tug-of-war between the tie-snakes

Mohmen hvtvm cufet arvtēs, mahokvnts.  
móhm-in hatâm cofí-t a:í-atí:-s má:ho:k-ánt-s  
be.so.Hgr-N again rabbit-T go.about.SG.Lgr-P5-IND say.IMPL.Lgr-P4-IND  
And now it was said there was once a rabbit.

Cufet uewvn ēsket arēt omvtēs.  
cofí-t óywa-n i:sk-ít a:í-í:-t ô:m-ati:-s  
rabbit-T water-N drink.Lgr-T go.about.SG.Lgr-DUR-T be.Fgr-P5-IND  
The rabbit would go about drinking water.

[new paragraph]

Momen momvtētān hvce kolokolēt omen estvmi-vlkis uewv lvolvkē vlkēt ocet  
mo:m-ín mô:m-ati:-ta:n hácci kolokol-í:-t ô:m-in istamêy-âlk-eyš óywa lawlak-í: âlk-i:-t o:c-ít  
be.so.Lgr-N be.so.Fgr-P5-REF.N stream curvy-DUR-T be.Fgr-N where-each-even water deep.PL-DUR each-DUR-T have-T  
Now the river twisted and was flooded

on omen,  
ó:-n o:m-ín  
be.Lgr-N be.Lgr-N  
everywhere,

mvn mv cufe tat eskēpet, vrēpet omvtētut, estakwvnayvt akkakē  
má-n ma cofí-ta:t ísk-i:p-ít a:í-i:p-ít o:m-atí:-t-o-t ist-ak-waná:y-a-t ak-ká:k-i:  
that-N that rabbit-ATN drink-SPN.Lgr-T go.about.SG-SPN.Lgr-T be.Lgr-P5-T-FOC-T person-LOC-tie.Lgr-NZR-T LOC-sit.DU-DUR  
and the rabbit would go about drinking there

vlkēt omen kerrvtēs.  
âlk-i:-t ô:m-in ki:í-atí:-s  
always-DUR-T be.Fgr-N know.Lgr-P5-IND  
and learned that two tie-snakes were always down there.

[new paragraph]

Momet okat, mv cetton em punayet okat, Pvrko-fvkvn etenhvlvtēpvkēs, hvmken  
mo:m-ít o:k-â:t ma cítto-n ím-pona:y-ít o:k-â:t pałko-fáka-n iti-n-halát-i:p-ak-í:-s hámk-in  
be.so.Lgr-T say.Lgr-REF that snake-N D-talk.Lgr-T say.Lgr-REF grape-vine-N RCP-D-pull-SPN.Lgr-IMPL.A-DUR-IND one-N  
And addressing the snakes, he went and told one,

erkicen okat...  
ít-keyc-ín o:k-â:t  
DIR-tell.Lgr-N say.Lgr-REF  
Let's have a tug-of-war with a grapevine...

Kos! Cvyekcē hēřēt omēs.  
kós ca-yíkc-i: hī:ᵐi:-t ô:m-i:-s  
no 1sP-strong-DUR very.Ngr-DUR-T be.Fgr-DUR-IND  
No! I'm very strong.

Cvstomehcetskekos, kicet oman...  
ca-stomíhc-íck-íko-:-s keyc-ít o:m-â:n  
1sP-handle.Hgr-2sA-not-DUR-IND tell.Lgr-T be.Lgr-REF.N  
You won't be able to handle me, [the snake] said...

Momis vnet okikv, 'tenhvatvkēs, kicen...  
mô:m-eyš aní-t o:k-éy-ka tí-n-hala:t-ak-í:-s keyc-ín  
be.so.Fgr-even I-T say.Lgr-1sA-so RCP-D-pull.Lgr-IMPL.A-DUR-IND tell.Lgr-N  
But I'm the one who wants to, so let's have a tug-of-war with one another, he said...

Momētis okis, kicvtēs.  
mo:m-í:-teys o:k-éy-s keyc-atí:-s  
be.so.Lgr-DUR-even say.Lgr-1sA-IND tell.Lgr-P5-IND  
Well, all right, [the snake] said.

[new paragraph]

Momen hvttm hvmken mvo matvpomēn rehkicen...  
mo:m-ín hatâm hámk-in ma-ó ma:tapó:m-i:-n íh-keyc-ín  
be.so.Lgr-N again one-N that-also the.same.way-DUR-N DIR-tell.Lgr-N  
Then he went and told the other the same thing...

Mvo, okat, Cvyekcē hēřēt omēs.  
ma-ó o:k-â:t ca-yíkc-i: hī:ᵐi:-t ô:m-i:-s  
that-also say.Lgr-REF 1sP-strong-DUR very.Ngr-DUR-T be.Fgr-DUR-IND  
That one, too, said, I'm very strong.

Cvstomehcetskekos, kicen...  
ca-stomíhc-íck-íko-:-s keyc-ín  
1sP-handle.Hgr-2sA-not-DUR-IND tell.Lgr-N  
You won't be able to handle me, he said...

Momis vnet okikv, kicen...  
mô:m-eyš aní-t o:k-éy-ka keyc-ín  
be.so.Fgr-even I-T say.Lgr-1sA-so tell.Lgr-N  
But I'm the one who wants to, [Rabbit] said...

Momvranan omēs, kihcet ohmen...  
mó:m-aŋa:n-á:n o:m-í:-s kéyhč-it óhm-in  
be.so-be.going.Lgr-REF.N be.Lgr-DUR-IND tell.Hgr-T be.Hgr-N  
Then let it happen, [the snake] said...

Mon omat, pvrko-fvkv hopohyín mvtarēs, kihcet,  
mó:-n o:m-â:t paŋko-fáka hopóhy-ey-n ma-t-á:í-i:-s kéyhč-it  
be.so.Lgr-N be.Lgr-REF grape-vine look.for.Hgr-1sA-N that-T-be.will-IND tell.Hgr-T  
Well, then, I'll look for a grapevine and that will be it, he said,

ayat pvrko-fvkv hopoyet aret pvrko-fvkv-cvpkon hopoyehpet...  
â:y-a:t paŋko-fáka hopo:y-ít a:í-ít paŋko-faka-cápkō-n hopoy-íhp-it  
go.SG.Fgr-REF grape-vine seek.Lgr-T go.about.SG.Lgr-T grape-vine-long-N seek-SPN.Hgr-T  
and from there he went about looking for a grapevine and found a long grapevine...

Momusen mv uewv eraktekkekēn erakwvkehčēt,  
mô:m-os-in ma óywa it-ak-tikkik-í:-n it-ak-wakíhc-it  
be.so.Fgr-DIM-N that water DIR-LOC-braced-DUR-N DIR-LOC-lay.SG.Hgr-T  
Then he laid one end down touching the water's edge,

hvtvm ayat, hvtvm mv estakwvnavy hvmke aklikat mvo matvpomēn mv pvrko-fvkv  
hatām â:y-a:t hatām ma ist-ak-waná:y-a hámk-i ak-lēyk-a:t ma-ó ma:tapó:m-i:-n ma paŋko-fáka  
again go.SG.Fgr-REF again that person-LOC-tie.Lgr-NZR one-I LOC-sit.SG.Fgr-REF that-also the.same.way-DUR-N that grape-vine  
and moving on again, he laid it out in the same way

erem akwvkehčēt okatēt...  
it-im-ak-wakíhc-it o:k-â:ti-t  
DIR-D-LOC-lay.SG.Hgr-T say.Lgr-REF-T  
where the other tie-snake was...

Pvrko-fvkv nēkēyicēt, pihkin omat, momusen hvlatvyat okarēs, kihcet...  
paŋko-fáka-n níkí:yeyč-ít peyhk-éy-n o:m-â:t mô:m-os-in halâ:t-ay-a:t ok-á:í-i:-s kéyhč-it  
grape-vine-N move.Lgr-T whoop.Lgr-1sA-N be.Lgr-REF be.so.Fgr-DIM-N pull.Fgr-1sA-REF say-1sA.will-IND tell.Hgr-T  
When I move the grapevine and whoop, that will mean I'm pulling, he said...

Eratat hv̄tvm hv̄mken mvo rem ohret mvo matvpomēn, kicen...  
iḥ-â:t-a:t hatâm hámk-in ma-ó 'ḥ-im-óhḥ-it ma-ó ma:tapó:m-i:-n keyc-ín  
DIR-come.SG.Fgr-REF again one-N that-also DIR-D-reach.Hgr-T that-also the.same.way-DUR-N tell.Lgr-N  
Coming back, he reached the other one, and told that one the same thing, too...

Mon omat, momvrēs, kihcen,  
mó:-n o:m-â:t mó:m-âli:-s kéyhç-in  
be.so.Lgr-N be.Lgr-REF be.so-will-IND tell.Hgr-N  
Well, then, let it happen, [the snake] said,

ayat mvn okekv estv̄mi-vlkis hokkolvn momēn kicekv,  
â:y-a:t má-n o:k-iká istamêy-âlk-eȳs hokkó:la-n mó:m-i:-n kêyc-ika  
go.SG.Fgr-REF that-N say.Lgr-so where-each-even both-N be.so-DUR-N say.Fgr-so  
and going on, having said it to each of them,

momusen mv pvrko-fvkv nvrkv̄pv̄n ahyet, momusen erennekēyihcet momusen  
mô:m-os-in ma paḥko-fáka naḥkapá-n áhy-it mô:m-os-in iḥ-in-niki:yéyhç-it mô:m-os-in  
be.so.Fgr-DIM-N that grape-vine middle-N go.SG.Hgr-T be.so.Fgr-DIM-N DIR-D-shake.Hgr-T be.so.Fgr-DIM-N  
[Rabbit] went to the middle of the grapevine and shook it

pihket omen...  
peyhk-ít o:m-ín  
whoop.Lgr-T be.Lgr-N  
and whooped...

Hvlvtē hēret okēs, komat, momusen estv̄mi-vlkis hvlvtakvtēs.  
halát-i: hī:ḥ-it o:k-í:-s kô:m-a:t mô:m-os-in istamêy-âlk-eȳs halát-a:k-atí:-s  
pull-DUR good.Ngr-T say.Lgr-DUR-IND think.Fgr-REF be.so.Fgr-DIM-N where-each-even pull-PL.Lgr-P5-IND  
He must have a really good hold, they both thought, and each side began to pull.

[new paragraph]

Mohmet here-mahen etenhvlatet...  
móhm-it hiḥ-i-má:h-in iti-n-halâ:t-it  
be.so.Hgr-T good-I-very-N RCP-D-pull.Fgr-T  
Then they began to have a good pull...

Pvrko-fvkv tat wekekēckē haken 'sakkakēpen...  
paḥko-fáka-ta:t wikíki:ck-í: hâ:k-in s-ak-ka:k-î:p-in  
grape-vine-ATN squeak.Lgr-DUR become.Fgr-N INST-LOC-sit.DU-SPN.Fgr-N  
The grapevine began to creak, but they kept at it...

Cufe tat pihket, tafv-hvtkuce 'kvcakhēcet,  
cofi-ta:t peyhk-ít ta:fa-hatk-oci 'ka-cakhî:c-it  
rabbit-ATN whoop.Lgr-T feather-white-DIM head-stick.in.Fgr-T  
Rabbit whooped, wearing a little white feather on his head,

mv pvrko-fvkv 'tenhvlvtē vvkechoyat nvrkvpn vfvtosket ahkopanat vhrēpvtet,  
ma palko-fáka ti-n-halát-i: wakichô:y-a:t nalkapá-n a-fáto:sk-ít áhkopa:n-â:t ah-af-î:ʔp-at-it  
that grape-vine RCP-D-pull-DUR lay.SG.IMPL.Fgr-REF middle-N at-jump.Lgr-T play.Lgr-REF at-go.about.SG-SPN.Ngr-happen-T  
and he jumped around at the middle of the grapevine that was stretched out, and played awhile,

letiket ayat hvce erohfvnket erhēcan...  
litēyk-it â:y-a:t hácci it-óh-fank-ít ít-hi:c-â:n  
run.SG.Hgr-T go.SG.Fgr-REF stream DIR-on-stick.out.Lgr-T DIR-see.Lgr-REF.N  
then he'd run to the edge of the river and look over the edge...

Mv cetto tat yossicē omvnton,  
ma cítto-ta:t y-ossēyc-i: ô:m-ánt-o-n  
that snake-ATN DIR-put.out.SG.Fgr-DUR be.Fgr-P4-FOC-N  
He'd stand over them and watch a snake almost get pulled out

hvtvm yesvlētken hēcet rohhuervtētut...  
hatâm y-ís-a-li:tk-ín hí:c-it t-oh-hôyl-atí:-t-o-t  
again DIR-INST-at-run.SG.Lgr-N see.Fgr-T DIR-on-stand.SG.Fgr-P5-T-FOC-T  
and then pull itself back in...

Ralētkat, hvtvm 'tehoyanat, hvtvm hvmken rehēcan...  
t-a:-lí:tk-a:t hatâm 'ti-hoyâ:n-a:t hatâm hámk-in líh-hi:c-â:n  
DIR-DIR-run.SG.Fgr-REF again RCP-pass.Fgr-REF again one-N DIR-see.Lgr-REF.N  
He'd run back past again, going to see the other one...

Mvo matvpomēn mvo yossicē omē haken, hvtvm yesvlētken...  
ma-ó ma:tapó:m-i:-n ma-ó y-ossēyc-i: ó:m-i: ha:k-ín hatâm y-ís-a-li:tk-ín  
that-also the.same.way-DUR-N that-also DIR-put.out.SG-DUR be.like-DUR become.Lgr-N again DIR-INST-at-run.SG.Lgr-N  
That one, too, was almost getting pulled out of the water the same way and pulling itself back in...

'Sakkaket on,  
s-ak-kâ:k-it ó:-n  
INST-LOC-sit.DU.Fgr-T be.Lgr-N  
They kept at it,

estvmi-vlkis rehhēcet 'sem etoh-aret, vpelicet vrēpen...  
istamēy-ālk-eyš līh-hi:c-īt 's-im-it-óhh-a:t-īt apíleyc-īt ał-ī:np-in  
where-each-even DIR-see.Lgr-T INST-D-RCP-on-go.about.SG.Lgr-T laugh.at.Lgr-T go.about.SG-SPN.Ngr-N  
and he'd go back and forth checking on either side, all the while laughing at them...

Kot, Cufet omatet, moṃvtēken yekcētut omehakes? estakwvnayv hvmket kohmet...  
kót cofi-t ô:m-a:ti-t mö:nm-atí:k-in yíkc-i:-t-o-t o:m-i-hâ:kis ist-ak-waná:y-a hámk-it kóhm-it  
gosh rabbit-T be.Fgr-REF-T be.so.Ngr-up.to.Fgr-N strong-DUR-T-FOC-T be.Lgr-I-Q person-LOC-tie.Lgr-NZR one-T think.Hgr-T  
Gosh, he's only a rabbit, can he be so strong? one tie-snake thought...

Yohfvniket hēcan,  
y-oh-fanēyk-it hi:c-â:n  
DIR-on-stick.out.Hgr-T see.Lgr-REF.N  
When he peered over [the bank],

Cufe tat naken hvlvtekot ahkopvnēt vrēpen eshēcvtēs.  
cofi-ta:t nâ:ki-n halât-iko-t ahkopán-i:-t ał-ī:np-in ís-hi:c-atí:-s  
rabbit-ATN thing-N pull-not-T play-DUR-T go.about.SG-SPN.Ngr-N INST-see.Lgr-P5-IND  
he found Rabbit playing around, not pulling anything.

Mohmet ēme-vlken mv pvrko-fvkv etenhvlatet omat erkerraktēs.  
móhm-it í:mi-álki-n ma pałko-fáka iti-n-halâ:t-it o:m-â:t il-kíłł-a:k-atí:-s  
be.so.Hgr-T he/she-each-N that grape-vine RCP-D-pull.Lgr-T be.Lgr-REF DIR-know-PL.Lgr-P5-IND  
Then they realized they alone had been pulling the grapevine.

[new paragraph]

Mont momusen okakat,  
món-t mô:m-os-in ok-a:k-â:t  
be.so.Lgr-T be.so.Fgr-DIM-N say-PL.Lgr-REF  
Then they said,

'Svrvcomv uewv pum eskekot aret omvrēs, kicakvtēs.  
'sanacomá óywa pom-ísk-íko-t a:t-īt om-áti:-s kéyc-a:k-atí:-s  
never water 1pD-drink-not-T go.about.SG.Lgr-T be-will-IND tell-PL.Lgr-P5-IND  
He will never again go about drinking our water.

Momen Cufe tat vyēpvtēs.

mo:m-ín cofí-ta:t ay-i:p-atí:-s

be.so.Lgr-N rabbit-ATN go.SG-SPN.Lgr-P5-IND

So Rabbit went away.

[new paragraph]

Mont vrēpet omatet, ecuce hvrpe tokohusvnton vcijet, momusen

món-t ał-i:p-ít o:m-â:ti-t ic-óci háłpi tokó:h-os-ant-ó:-n vcēyy-it mô:m-os-in

be.so.Lgr-T go.about.SG-SPN.Lgr-T be.Lgr-REF-T deer-DIM skin spotted-DIM-P4-be.Lgr-N wear.Fgr-T be.so.Fgr-DIM-N

Now as he was wandering about, he draped himself in a little speckled fawn hide

ayvtēs.

a:y-atí:-s

go.SG.Lgr-P5-IND

and left.

Aret uewv ocat eroret okat, Uewvn vm encahokēt omēpvcoke ont

a:ł-ít óywa ô:c-a:t ił-o:ł-ít o:k-â:t óywa-n am-inca:hok-í:-t om-î:p-acók-it ón-t

go.about.SG.Lgr-T water have.Fgr-REF DIR-reach.Lgr-T say.Lgr-REF water-N 1sD-forbidden.IMPL-DUR-T be-SPN.Fgr-DED-T be.Lgr-T

From there he reached the water, saying, They have forbidden me water,

omis, arit omis, kicet omen...

o:m-êys a:ł-éy-t o:m-éy-s keyc-ít o:m-ín

be.Lgr-even go.about.SG.Lgr-1sA-T be.Lgr-1sA-IND tell.Lgr-T be.Lgr-N

but I am here anyway...

Centokon--Pasokolvyvn okhoyvtēt omēs, kihocen,

cín-tó:ko-n pa:soko:layá-n ókho:y-atí:-t ô:m-i:-s kéyho:c-ín

you-be.not-N Pasokolaya-N mean.IMPL.Lgr-P5-T be.Fgr-DUR-IND say.IMPL.Lgr-N

Not you--we meant Pasokolaya (Trickster Rabbit), [the tie-snakes] said,

momusen uewv tat esiket vyēpvtēs.

mô:m-os-in óywa-ta:t isēyk-it ay-i:p-atí:-s

be.so.Fgr-DIM-N water-ATN drink.Hgr-T go.SG-SPN.Lgr-P5-IND

and then he drank the water and went off.

Mont vrēpet omvtēs.

món-t ał-i:p-ít o:m-atí:-s

be.so.Lgr-T go.about.SG-SPN.Lgr-T be.Lgr-P5-IND

He did this regularly.

Momen ayen mvt Pasokolvyvt aret ont omis okēpē ont omat,  
mo:m-ín a:y-ín má-t pa:soko:layá-t a:t-ft ón-t o:m-êys ok-i:p-í: ón-t o:m-â:t  
be.so.Lgr-N go.SG.Lgr-N that-T Pasokolaya-T go.about.SG.Lgr-T be.Lgr-T be.Lgr-even say-SPN.Lgr-DUR be.Fgr-T be.Lgr-REF  
And time passed, and they suspected it was Pasokolaya,

ayen erkerrohooytēs.  
a:y-ín it-killó:ho:y-atí:-s  
go.SG.Lgr-N DIR-figure.out.PL.Lgr-P5-IND  
and later knew for certain.

[new paragraph]

Mont omet, nake este-vhaken colokcowvt este hayvkvten hvce vfopken enhuerihocen  
món-t o:m-ft nâ:ki isti-ahá:k-in colo:kcowá-t ísti há:y-ak-át-i:-n hácci afó:pk-in in-hoyteyhô:c-in  
be.so.Lgr-T be.Lgr-T thing person-like-N tar-T person do-IMPL.A-P5-N stream edge-N D-stand.SG.IMPL.Fgr-N  
One day, he came upon a figure made of tar

momusen erorvtēs.  
mô:m-os-in it-o:t-atí:-s  
be.so.Fgr-DIM-N DIR-reach.Lgr-P5-IND  
that they had placed on the riverbank.

Mont, Uewvn cem eskvranis cē! kicen ont omis, mvn wenakekot omēpekv,  
món-t óywa-n cim-ísk-ała:n-éy-s cî: keyc-ín ón-t o:m-êys má-n winá:k-íko-:-t om-î:p-ika  
be.so.Lgr-T water-N 2D-drink-be.going.Lgr-1sA-IND DCL tell.Lgr-N be.Lgr-T be.Lgr-even that-N move-not-DUR-T be-SPN.Fgr-so  
And he said, I'm going to drink your water! but it had no life

nak makeko tayet huerēpen...  
nâ:k má:k-íko-: tâ:y-it hoyt-í:ʔp-in  
thing say-not-DUR can.Fgr-T stand.SG-SPN.Ngr-N  
and so stood there unable to say anything...

Oh-ahyet, Cenvfkarēs vm punvyetskeko tayen omat, kicet omis,  
ohh-áhy-it ci-náfk-á:t-i:-s am-ponáy-íck-íko-: tâ:y-in o:m-â:t keyc-ft o:m-êys  
on-go.SG.Hgr-T 2P-náfk-1sA.will-IND 1sD-talk-2sA-not-DUR can.Fgr-N be.Lgr-REF tell.Lgr-T be.Lgr-even  
He went up to it: I will hit you if you won't talk to me, he said,



Mvn wenakepekok em punvyekot omēpen...  
má-n wina:k-ip-ík-o:k im-ponáy-íko-t om-i:p-ín  
that-N move-SPN-ík-say.L D-talk-not-T be-SPN.Lgr-N  
but it had no life and did not talk to him...

Momusen nafkvētēs.  
mô:m-os-in na:fk-atí:-s  
be.so.Fgr-DIM-N hit.Lgr-P5-IND  
Then he hit him.

Nafkan, enke esnafkan vlokptēs.  
na:fk-â:n ínki ís-na:fk-â:n alo:kp-atí:-s  
hit.Lgr-REF.N 3P.hand INST-hit.Lgr-REF.N stick.Lgr-P5-IND  
When he hit him, the hand he hit him with got stuck.

Momen, Cvwikvs. Hvtvm cvnke pvlhvmetkēt os.  
mo:m-ín ca-wéyk-as hatâm cá-nki palhámki-t ahósk-i:-t ô:-s  
be.so.Lgr-N 1sP-let.go-IMP again 1sP-hand other.side-T left-DUR-T be.Fgr-IND  
Let go of me, he said. I still have my other hand.

Mvn escenafkin omat, celēcarēs.  
má-n is-ci-nâ:fk-ey-n o:m-â:t ci-lí:c-á:t-i:-s  
that-N INST-2P-hit.Fgr-1sA-N be.Lgr-REF 2P-kill.SG-1sA.will-IND  
If I hit you with that, I'll kill you.

Monkv elkvn ceyacekon omat, cvwikvs! kicen ometo 'stomis, mvn colokcowvt  
môn-ka íl-ka-n ci-yá:c-íko-n o:m-â:t ca-wéyk-as keyc-ín o:m-í:-t-o stô:m-eyš má-n colo:kcowá-t  
be.so.Fgr-so die.SG-GER-N 2P-want-not-N be.Lgr-REF 1sP-let.go-IMP tell.Lgr-N be.Lgr-DUR-T-FOC what.Fgr-even that-N tar-T  
So if you don't want to die, let go of me! he said,

omēpekv, naken makekot omēpen...  
om-î:p-ika nâ:ki-n má:k-íko-t om-i:p-ín  
be-SPN.Fgr-so thing-N say-not-T be-SPN.Lgr-N  
but because it was tar, it said nothing...

Mvn okekv enke pvlhvmetkāt hvtvm esnafkvētēs.  
má-n o:k-iká ínki palhámk-a:t hatâm ís-na:fk-atí:-s  
that-N say.Lgr-so 3P.hand one.side.Fgr-REF again INST-hit.Lgr-P5-IND  
Because he meant it, he hit him with his other hand.

Momen mvo matvpomēn vlokpēpvtēs.

mo:m-ín ma-ó ma:tapó:m-i:-n alókp-i:p-atí:-s  
be.so.Lgr-N that-also the.same.way-DUR-N stick-SPN.Lgr-P5-IND  
And that one got stuck just like the other one.

Mon hvtvm cvlet vhoskēt os. Mvn 'secohrēfkin omat, celēcarēs.

mó:-n hatām ca-lí-t ahósk-i:-t ô:-s má-n 's-ic-oh-fí:fk-ey-n o:m-â:t ci-lí:c-á:t-i:-s  
be.so.Lgr-N again 1sP-foot-T left-DUR-T be.Fgr-IND that-N INST-2P-on-kick.Fgr-1sA-N be.Lgr-REF 2P-kill.SG-1sA.will-IND  
Well, I still have my foot. If I kick you with that, I'll kill you.

Monkv cvwikvs! kican, wikeko tayen...

môn-ka ca-wéyk-as keyc-â:n wéyk-íko:- tâ:y-in  
be.so.Fgr-so 1sP-let.go-IMP tell.Lgr-REF.N let.go-not-DUR can.Fgr-N  
So let go of me! he said, but it wouldn't let go...

Hvtvm ohrēfkan, mvo vlokpēpvtēs.

hatām oh-fí:fk-a:n ma-ó alókp-i:p-atí:-s  
again on-kick.Fgr-REF.N that-also stick-SPN.Lgr-P5-IND  
Again when he kicked him, that, too, got stuck.

Mon hvtvm cvle pvlhvmket vhoskēt os, kicen ont omis, nak makepekot

mó:-n hatām ca-lí palhámki-t ahósk-i:-t ô:-s keyc-ín ón-t o:m-êys nâ:k ma:k-ip-íko-t  
be.so.Lgr-N again 1sP-foot other.side-T left-DUR-T be.Fgr-IND tell.Lgr-N be.Lgr-T be.Lgr-even thing say.Lgr-SPN-not-T  
Well, I still have my other foot, he said, but it just stood there

huerēt omēpen...

hoyt-í:nt-t om-i:p-ín  
stand.SG-SPN.Ngr-T be-SPN.Lgr-N  
not saying anything...

Hvtvm ele pvlhvmkan hvtvm esohrēfkan, mvo vlokpēhpen okatet,

hatām ilí palhámk-a:n hatām is-oh-fí:fk-a:n ma-ó alokp-íhp-in o:k-â:ti-t  
again 3P.foot one.side-REF.N again INST-on-kick.Fgr-REF.N that-also stick-SPN.Hgr-N say.Lgr-REF-T  
When he kicked again with his other foot, that, too, got stuck, and he said,

Cvkvv vhoskēt os.

ca-ká-t ahósk-i:-t ô:-s  
1sP-head-T left-DUR-T be.Fgr-IND  
I still have my head.

Mvtat estomēto 'stomis celēcarēs.  
má-ta:t istó:m-i:-t-o stô:m-eyš ci-lí:c-á:t-i:-s  
that-ATN lots-DUR-T-FOC what.Fgr-even 2P-kill.SG-1sA.will-IND  
No matter what, I'll kill you.

Monkv cvwikvs! kicet omis,  
môn-ka ca-wéyk-as keyc-ít o:m-êys  
be.so.Fgr-so 1sP-let.go-IMP tell.Lgr-T be.Lgr-even  
So let go of me! he said,

mvn colokcowvt omēpek, eshuerēpen, eshehcet, mv cufe tat eshoyvtēs.  
má-n colo:kcowá-t om-î:p-ika is-hoyt-î:np-in is-híhc-it ma cofi-ta:t ísho:y-atí:-s  
that-N tar-T be-SPN.Fgr-so INST-stand.SG-SPN.Ngr-N INST-see.Hgr-T that rabbit-ATN take.SG.IMPL.Lgr-P5-IND  
but it was tar, so it just stood there, and they found him stuck to it and caught the rabbit.

[new paragraph]

Mont em vřvsitet 'senfvccēcat, 'Tohahvvn vpihket 'semohrahrihcet, uevvn  
món-t im-afasēyt-it s-in-fácci:c-â:t toha:hawá-n apéyhk-it 's-im-oh-łahléyh-c-it óywa-n  
be.so.Lgr-T D-take.to.court.Hgr-T INST-D-sentence.Lgr-REF box-N put.in.SG.Hgr-T INST-D-on-drive.in.PL.Hgr-T water-N  
And after taking him to court and sentencing him, they said, Let's put him in a box, hammer him in,

asakwikvkēs, kihocvtēs.  
a:-s-ak-wéyk-ak-i:-s kýchho:c-atí:-s  
DIR-INST-LOC-throw-IMPL.A-DUR-IND say.IMPL.Lgr-P5-IND  
and throw it into the water.

[new paragraph]

Mont mvn momēcvranet 'senfvccēcet omhoyekv,  
món-t má-n momí:c-ala:n-ít s-in-faccî:c-it ómho:y-iká  
be.so.Lgr-T that-N do-be.going.Lgr-T INST-D-sentence.Fgr-T be.IMPL.Lgr-so  
Because they had sentenced him,

momusen 'tohahvvn tat 'sem ohcakovvehcet, hvccce-onvpv resohlihocen...  
mô:m-os-in toha:hawá-ta:t 's-im-oh-cakcahíhc-it hacci-onápa 't-is-oh-leyhō:c-in  
be.so.Fgr-DIM-N box-ATN INST-D-on-stick.in.PL.Hgr-T stream-above DIR-INST-on-set.SG.IMPL.Fgr-N  
right away they nailed him in the box and placed it up on the riverbank...

'Sohlikof, Yvhvt erovtēs.

s-oh-lêyk-o:f yahá-t it-o:t-atí:-s

INST-on-sit.SG.Fgr-when wolf-T DIR-reach.Lgr-P5-IND

While it was sitting there, Wolf came up.

Mont okat, Vnhessē! Eston momēt liketska? kicen...

món-t o:k-â:t an-hissi-^ ístó:-n mó:m-i:-t lêyk-íck-a:~ keyc-ín

be.so.Lgr-T say.Lgr-REF 1sD-friend-EMPH do.something.Lgr-N be.so-DUR-T sit.SG.Fgr-2sA-Q tell.Lgr-N

My friend! he said, Why are you sitting there?

Kot, Sukhv tuccēnan loketskekan heyv uewvn iecekwikvranet omēs! cvkihocet

kót sókha toccí:n-a:n lok-íck-ík-a:n hiyá óywa-n a:-ici-k-wéyk-áa:n-ít o:m-í:-s ca-kéyho:c-ít

well hog three.Fgr-REF.N devour-2sA-not-REF.N this water-N DIR-2P-LOC-throw-be.going.Lgr-T be.Lgr-1pA-IND 1sP-say.IMPL.Lgr-T

Well, they told me that if I don't eat three hogs, they'll throw me into the water,

ont oman, lokepvko tayet omēpekv,

ón-t o:m-â:n lok-íp-áko:- tã:y-it om-i:p-iká

be.Lgr-T be.Lgr-REF.N devour-SPN-1sA.not-DUR can.Fgr-T be-SPN.Lgr-so

but I can't eat [that many],

heyv uewvn avcakwihokvranat tylkuset omen liket omis, kicet

hiyá óywa-n a:-aca-k-weyhok-áa:n-â:t tãl<sup>l</sup>k-os-it o:m-ín lêyk-it o:m-éy-s keyc-ít

this water-N DIR-1sP-LOC-throw.SG.IMPL-INCIP.Lgr-REF only.Ngr-DIM-T be.Lgr-N sit.SG.Fgr-T be.Lgr-1sA-IND tell.Lgr-T

so they'll just have to throw me in the water, and that's why I'm sitting here,

omen...

o:m-ín

be.Lgr-N

he said...

Okat, Cēmen cenwihkin, cent loketskēs, kicet omen...

o:k-â:t cí:mi-n cin-wéyhk-ey-n cín-t lok-íck-i:-s keyc-ít o:m-ín

say.Lgr-REF you-N 2D-leave.Hgr-1sA-N you-T devour-2sA-DUR-IND tell.Lgr-T be.Lgr-N

But I could leave it to you, and you could eat them, he said...

Mon omat, momepekvs.

mó:-n o:m-â:t mo:m-ip-íkas

be.so.Lgr-N be.Lgr-REF be.so.Lgr-SPN-let

Well, then, let it be.

Vnet omarēs. Monkv, osiyet ontsken, vne mit ceiyin, vm ohranvs,  
aní-t om-á:í-i:-s môn-ka osêyy-it ón-ck-in aní mêy-t ciyêyy-ey-n am-ohlá:n-as  
I-T be-1sA.will-IND be.so.Fgr-so go.out.SG.Hgr-T be.Lgr-2sA-N I rather-T enter.SG.Hgr-1sA-N 1sD-cover-IMP  
I'll do it. So, you get out and I'll get in instead, and you put the lid over me,

kihcen...  
kéyhç-in  
tell.Hgr-N  
he said...

Mi Yvhv mit mv 'tohahvwv tat ceiyen,  
mêy yahá mêy-t ma toha:hawá-ta:t ciyêyy-in  
there wolf rather-T that box-ATN enter.SG.Hgr-N  
Wolf got in the box instead,

Cufe tat ossehpet momusen Yvhv min mv 'tohahvwv 'sem ohcackvhehçet  
cofi-ta:t oss-íhp-it mô:m-os-in yahá mêy-n ma toha:hawá 's-im-oh-cakçahíhc-it  
rabbit-ATN get.out.SG-SPN.Hgr-T be.so.Fgr-DIM-N wolf rather-N that box INST-D-on-stick.in.PL.Hgr-T  
and Rabbit got out and nailed the box shut with Wolf in it

vyēpen...  
ay-í:p-in  
go.SG-SPN.Fgr-N  
and left...

Mv uewv asakwikvranē fullvtē erorihçet,  
ma óywa a:-s-ak-wéyk-ala:n-í: foll-atí: il-oléyhç-it  
that water DIR-INST-LOC-throw-be.going.Lgr-DUR go.about.TPL.Lgr-P5 DIR-reach.Hgr-T  
The ones who were to throw it in the water arrived,

momusen asakwikvranet omhoyen...  
mô:m-os-in a:-s-ak-wéyk-ala:n-ít ómho:y-ín  
be.so.Fgr-DIM-N DIR-INST-LOC-throw-be.going.Lgr-T be.IMPL.Lgr-N  
and were about to throw it in...

Vne mv toyaks! Mv toyaks! maçusen, asakwihokvtēs.  
aní ma tô:y-ák-s ma tô:y-ák-s mă:"k-os-in a:-s-ak-wéyho:k-atí:-s  
I that be.Fgr-1sA.not-IND that be.Fgr-1sA.not-IND say.Ngr-DIM-N DIR-INST-LOC-throw.IMPL.Lgr-P5-IND  
Just as [Wolf] yelled, I'm not the one! It's not me! they threw it in.

[new paragraph]

Mohmen vyēpen hofonē haken, nvkaftet vpohoken...  
móhm-in ay-i:p-ín hofón-i: há:k-in nakâ:ft-it apo:hô:k-in  
be.so.Hgr-N go.SG-SPN.Lgr-N long.ago-DUR become.Fgr-N meet.Fgr-T sit.TPL.IMPL.Fgr-N  
Then after a long time they were sitting in a meeting...

Cufet on omat aheckvtēkat eroren,  
cofi-t ó:-n o:m-â:t a:-hick-atî:k-a:t it-ô:î-in  
rabbit-T be.Lgr-N be.Lgr-REF DIR-appear-up.to.Fgr-REF DIR-reach.Fgr-N  
Rabbit came up in plain sight,

mv este nvkaftē kakat hecaktēs.  
ma ísti naka:ft-í: kâ:k-a:t hic-a:k-atî:-s  
that person meet.Lgr-DUR sit.DU.Fgr-REF see-PL.Lgr-P5-IND  
and the people assembled saw him.

Mont okakat, Pasokolvyv vnna arēt omētatat ervlaket os, kicet,  
món-t ok-a:k-â:t pa:soko:layâ-anná: a:î-í:-t o:m-í:-t-a:ti-t it-alâ:k-it ó:-s keyc-ft  
be.so.Lgr-T say-PL.Lgr-REF Pasokolaya-P4:? go.about.SG.Lgr-DUR-T be.Lgr-DUR-T-REF-T DIR-arrive.Fgr-T be.Lgr-IND tell.Lgr-T  
And they said, Pasokolaya from long ago has returned,

vrakkuehocē hēren likvtēs.  
alakkoyhoc-í: hî:ñ-in lêyk-ati:-s  
respect.IMPL-DUR very.Ngr-N sit.SG.Fgr-P5-IND  
and he sat with their utmost respect.

Mont nake onkv ocē hēret omēs. Monkv punnak onvyekvs, kihocen liket...  
món-t nâ:ki oná-ka ó:c-i: hî:ñ-it o:m-í:-s môn-ka pon-nâ:k onáy-ikas kényho:c-ín lêyk-it  
be.so.Lgr-T thing tell-GER exist-DUR very.Ngr-T be.Lgr-DUR-IND be.so.Fgr-so 1pD-thing tell-let say.IMPL.Lgr-N sit.SG.Fgr-T  
He surely has a lot to tell. So let him tell us these things, they said as he sat...

Okat, Mont os. Hiyomat mv momē uewv acakwihokvtē ayvyat,  
o:k-â:t món-t ó:-s heyyô:m-a:t ma mó:m-i: óywa a:-ca-k-wéyho:k-atî: â:y-ay-a:t  
say.Lgr-REF be.so.Lgr-T be.Lgr-IND be.like.this.Fgr-REF that be.so-DUR water DIR-1sP-LOC-throw.IMPL.Lgr-P5 go.SG.Fgr-1sA-REF  
Yes, he said. When they threw me in the water like that I was leaving,

ayvyisan mv hvce aknrkvvpv erorvkan nen-vpaske-rakkot vlvkēt omvten...  
a:y-ay-êys-a:n ma hácci ak-nałkapá it-o:î-ak-â:n nin-a-pa:sk-i-lákkó-t alák-i:-t ô:m-at-in  
go.SG.Lgr-1sA-even-REF.N that stream LOC-middle DIR-reach.Lgr-IMPL.A-REF.N road-at-sweep-I-big-T arrive-DUR-T be.Fgr-happen-N  
but as I was going, as I reached the middle of the river, a big road came really close...

Mvn ayvyat ayit omvyisan, este vpokēn erorvyvtēt os.

má-n â:y-ay-a:t a:y-éy-t o:m-ay-êys-a:n ísti apó:k-i:-n it-o:t-ay-át-i:-t ô:-s  
that-N go.SG.Fgr-1sA-REF go.SG.Lgr-1sA-T be.Lgr-1sA-even-REF.N person sit.TPL-DUR-N DIR-reach.Lgr-1sA-P5-T be.Fgr-IND  
As I was leaving, I took this [road] and reached a place where people lived.

Momen afvcketv estomēt komvkat, mvn omylkv t ocepēt omēpen...

mo:m-ín a:fack-itá istō:ⁿm-i:-t kô:m-ak-a:t má-n omälⁿka-t o:c-ip-í:-t om-î:p-in  
be.so.Lgr-N happy-INF be.how.much.Ngr-DUR-T think.Fgr-IMPL.A-REF that-N all.Ngr-T have-SPN-DUR-T be-SPN.Fgr-N  
And they had all kinds of attractions there...

Pokkechetvt komvkat,

pokkich-itá-t kô:m-ak-a:t  
play.ball-INF-T want.Fgr-IMPL.A-REF  
They wanted to play ball

mv tawvt hoktvke tateu ehe svkekot tayēt omēpekv

ma-tā:ⁿwa-t hokt-akí tá:ti:-ó ihí -s-ak-íka:t tá:ⁿy-i:-t om-î:p-ika  
that-foremost.Ngr-T female-PL -T:be:P5-also 3P.husband take-IMPL.A-not.REF much.Ngr-DUR-T be-SPN.Fgr-so  
and there were lots of women, unmarried women,

estehiwvt sekot on omat

isti-héywa-t s-íko:-t ô:-n o:m-â:t  
person-wife-T exist-not-DUR-T be.Fgr-N be.Lgr-REF  
so that if one were single,

estehitake sulketo 'stomis vrēpvkēt ont omen...

isti-hey-tá:ki sölⁿk-i:-t-o stô:m-éys ał-i:p-ak-í:-t ôn-t o:m-ín  
person-wife-PL many.Ngr-DUR-T-FOC what.Fgr-even go.about.SG-SPN.Lgr-IMPL.A-DUR-T be.Fgr-T be.Lgr-N  
one could go around with many wives...

Yvmv tat ravkerricvkē tayē onkot, mvt tvlww hērēt ocēt os.

yamá-ta:t ł-a:-akilléyc-ak-i: tá:y-i: ón-ko-t má-t tálwa hĩ:ⁿł-i:-t ó:c-i:-t ó:-s  
this.place-ATN DIR-DIR-think.about-IMPL.A-DUR can.Fgr-DUR be-not-T that-T town good.Ngr-DUR-T exist-DUR-T be.Lgr-IND  
One cannot even think back to this place, it is so exciting.

Mont omen mvn rorit omikv, mvn vrēpit omvyētvnket

món-t o:m-ín má-n ł-ô:ł-ey-t o:m-éy-ka má-n ał-i:p-éy-t o:m-ay-í:-t-ank-ít  
be.so.Lgr-T be.Lgr-N that-N DIR-reach.Fgr-1sA-T be.Lgr-1sA-so that-N go.about.SG-SPN.Lgr-1sA-T be.Lgr-1sA-DUR-T-P2-T  
So it was that I arrived there, and spent quite some time there,

omis, Arit ervtarēs, mahket eratiit omis, maket  
o:m-êys a:t-éy-t il-át-á:t-i:-s máhk-it il-â:t-ey-t o:m-éy-s ma:k-ft  
be.Lgr-even go.about.SG.Lgr-1sA-T DIR-come.SG-1sA.will-IND speak.Hgr-T DIR-come.SG.Fgr-1sA-T be.Lgr-1sA-IND say.Lgr-T  
but I said, I'll go back, and came back, he said,

likvtēs, mahokvnts.  
lêyk-ati:-s má:ho:k-ánt-s  
sit.SG.Fgr-P5-IND say.IMPL.Lgr-P4-IND  
sitting there, they used to say.

[new paragraph]

Mon este tat eyacakat, Vnet vyarēs! maken...  
mó:-n ísti-ta:t iya:c-â:k-a:t aní-t ay-á:t-i:-s ma:k-ín  
be.so.Lgr-N person-ATN want-PL.Fgr-REF I-T go-1sA.will-IND say.Lgr-N  
And the people who wanted to go there said, I'll go!...

Momusen 'tohahvwn vtehhēt mv uewv tat este sulkēn 'svpvlvthoyvtēs.  
mô:m-os-in toha:hawá-n atíhh-it ma óywa-ta:t ísti söl<sup>h</sup>k-i:-n 's-a-palátho:y-atí:-s  
be.so.Fgr-DIM-N box-N put.in.PL.Hgr-T that water-ATN person many.Ngr-DUR-N INST-at-throw.TPL.IMPL.Lgr-P5-IND  
So they put them in a box and threw many people in the water.

Momen 'svnvcumvn heckv sekot s[u]mēcen, momusen vpohokē saset  
mo:m-ín 'sanacomá-n híc-ka s-íko-t somi:c-ín mô:m-os-in apo:hok-í: sâ:s-it  
be.so.Lgr-N never-N see-GER exist-not-T disappear.TPL.Lgr-N be.so.Fgr-DIM-N sit.TPL.IMPL-DUR be.some.Fgr-T  
And they were never seen again, though some

omen...  
o:m-ín  
be.Lgr-N  
were still there...

Momusen Cufe tat mv uewv aksumiket mv nene ak-ocē makat,  
mô:m-os-in cofí-ta:t ma óywa ak-somêyk-it ma niní akk-ó:c-i: ma:k-â:t  
be.so.Fgr-DIM-N rabbit-ATN that water LOC-disappear.SG.Hgr-T that road LOC-exist-DUR say.Lgr-REF  
So Rabbit would disappear into the water saying there was a road there,

mvn ayē omēt...  
má-n a:y-í: ó:m-i:-t  
that-N go.SG.Lgr-DUR be.like-DUR-T  
as though he were going on it...



Ayat, mv uewv aksumkē ayat ak-vhopvyēn erossepvtut  
â:y-a:t ma óywa ák-somk-í: a:y-â:t akk-ahopay-í:-n ít-oss-ip-ánt-o-t  
go.SG.Fgr-REF that water LOC-disappear.SG-DUR go.SG.Lgr-REF LOC-far-DUR-N DIR-get.out.SG-SPN-P4-FOC-T  
And he would go far under the water

vrēpvtet...  
ai-í:ⁿp-at-it  
go.about.SG-SPN.Ngr-happen-T  
and come out way downstream...

Hvtvm mv uewv aksumkētat eratat mv hvteceskv aksumkvte mahusat  
hatâm ma óywa ak-sômki:-ta:t ít-â:t-a:t ma haticíska ák-somk-atí: má:h-os-a:t  
again that water LOC-disappear.Fgr-DUR-ATN DIR-come.SG.Fgr-REF that first LOC-disappear.SG-P5 very-DIM-REF  
Again, underwater, he'd return to the exact spot where he had gone under,

yfvnkvntut, yosset nake onayet arvtēs.  
'y-afánk-ánt-o-t y-o:ss-ít nâ:ki ona:y-ít a:í-atí:-s  
DIR-stick.out-P4-FOC-T DIR-go.out.SG.Lgr-T thing tell.Lgr-T go.about.SG.Lgr-P5-IND  
come out, and tell about his experiences.

[new paragraph]

Mont okat, Yvmv este fullē vpēyatut on omat, estofvn yvmv  
món-t o:k-â:t yamá ísti foll-í: api:y-â:t-o-t ó:-n o:m-â:t istó:fa-n yamá  
be.so.Lgr-T say.Lgr-REF this.place person go.about.TPL.Lgr-DUR go.TPL.Lgr-REF-FOC-T be.Lgr-N be.Lgr-REF some.time-N this.place  
And he said, The people who left from here

eravkerricē tayē tokot vpokēs.  
ít-a:-akilléyc-i: tâ:y-i: tó:ko-t apô:k-i:-s  
DIR-DIR-think.about-DUR can.Fgr-DUR be.not-T sit.TPL.Fgr-DUR-IND  
can't even remember this place.

Ehitake tis tuccēnet, monkat hvtvm ostis ocvkēpekv, estohmen yvmv tat  
ihēy-tá:ki-teys toccî:n-it mônk-a:t hatâm ó:st-eyš o:c-ak-î:p-ika istóhm-in yamá-ta:t  
3P.wife-PL-even three.Fgr-T still.Fgr-REF again four-even have-PL-SPN.Fgr-so do.something.Hgr-N this.place-ATN  
Because they have three or even four wives,

ravkerricē tayē tokot vpokēs.

ʔ-a:-aki#éyc-i: tã:y-i: tó:ko-t apô:k-i:-s

DIR-DIR-think.about-DUR can.Fgr-DUR be.not-T sit.TPL.Fgr-DUR-IND

they're not even thinking of this place.

Momet netta omylkvn pokkechetvt, momen opvkvvt afvcketv estomē vtēkat omvlkepvt

mo:m-ít nittá: omãl<sup>n</sup>ka-n pokkich-itá-t mo:m-ín opán-ka-t a:fack-itá istó:m-i: atí:k-a:t omalk-ip-á-t

be.so.Lgr-T day all.Ngr-N play.ball-INF-T be.so.Lgr-N dance-GER-T happy-INF lots-DUR up.to.Fgr-REF all-SPN-NZR-T

And every day there are ball games, and dances, and all kinds of fun

omēpen fullēpēt os.

om-î:p-in fóll-i:p-í:-t ô:-s

be-SPN.Fgr-N go.about.TPL-SPN.Lgr-DUR-T be.Fgr-IND

for those who are there.

Monkv este estomēto 'stomis mv etvlwv erorēto vtēkat

môn-ka ísti istó:m-i:-t-o stô:m-ey-s ma itálwa it-o:ʔ-í:-t-o atí:k-a:t

be.so.Fgr-so person lots-DUR-T-FOC what.Fgr-even that town DIR-reach.Lgr-DUR-T-FOC up.to.Fgr-REF

So no matter who you are or what town you're from,

erwoskvranat tylkusēt omēpekv...

it-awó:sk-aʔa:n-ã:t tãl<sup>n</sup>k-os-i:-t om-î:p-ika

DIR-get.used.to.Lgr-be.going.Lgr-REF only.Ngr-DIM-DUR-T be-SPN.Fgr-so

this place attracts everyone...

Estofvn esti tat erattet vreko tayet ont omis, vntat 'svm ērolopkv

istó:fa-n istēy-ta:t it-a:t-ít aʔ-íko-: tã:y-it ón-t o:m-ēys án-ta:t 's-am-i:-lolóp-ka

some.time-N someone-ATN DIR-come.SG.Lgr-T go.about.SG-not-DUR can.Fgr-T be.Lgr-T be.Lgr-even I-ATN INST-1sD-RFL-stubborn-GER

Whenever someone comes there they cannot leave again, but because of my stubbornness,

omēcicēn erattet 'toh-arit omis, maket mv tat nake onayet aret

omi:céyc-i:-n it-a:t-ít t-óhh-a:ʔ-éy-t o:méys ma:k-ít má-ta:t nã:ki ona:y-ít a:ʔ-ít

due.to-DUR-N DIR-come.SG.Lgr-T RCP-on-go.about.SG.Lgr-1sA-T o.m-éy-s say.Lgr-T that-ATN thing tell.Lgr-T go.about.SG.Lgr-T

I go back and forth, he said

omen...

o:m-ín

be.Lgr-N

as he went about...

Momusen sukhv-hatkv̄t mvn vyetvn eyacet aret ehvswvn hokkolēn hayet  
mô:m-os-in sokha-há:tka-t má-n ay-íta-n iyâ:c-it a:t-ít iháswa-n hokkol-í: -n hâ:y-it  
be.so.Fgr-DIM-N hog-white-T that-N go-INF-N want.Fgr-T go.about.SG.Lgr-T 3P.penis-N two-DUR-N make.Fgr-T  
Then there was an opossum who decided to go there,

arvtēs.  
a:t-atí:-s  
go.about.SG.Lgr-P5-IND  
so he made himself two penises.

Mv hoktvke estohmē 'setetahoyeko tayan mvn ayin omat,  
ma hokt-akí istóhm-i: 's-iti-ta:hoy-íko-: tâ:y-a:n má-n â:y-ey-n o:m-â:t  
that female-PL do.something.Hgr-DUR INST-RCP-enough.IMPL-not-DUR can.Fgr-REF.N that-N go.SG.Fgr-1sA-N be.Lgr-REF  
If I go to this place where there are more than enough women to go around,

cvhitake sulkēn likvyē tayet etvlwv tat ocet omvcoks, kont...  
ca-hey-tá:ki söl̄k-i:-n léyk-ay-i: tâ:y-it itálwa-ta:t ô:c-it o:m-acók-s kōn-t  
1sP-wife-PL many.Ngr-DUR-N sit.SG-1sA-DUR can.Fgr-T town-ATN have.Fgr-T be.Lgr-DED-IND think.Fgr-T  
I can have many wives in a town like that, he thought...

Momusen mv etvlwv ohnene hopoyvtēs.  
mô:m-os-in ma itálwa oh-niní hopo:y-atí:-s  
be.so.Fgr-DIM-N that town on-road seek.Lgr-P5-IND  
Then he looked for the road to the town.

Mont mv uewv tat aksumkvntut, uewv ofv akyvkapet, etetiket, nenen hecetvn eyacet  
món-t ma óywa-ta:t ak-sómk-ánt-o-t óywa ó:fa ák-yaka:p-ít ití-teyk-ít niní-n hic-íta-n iyâ:c-it  
be.so.Lgr-T that water-ATN LOC-disappear.SG-P4-FOC-T water in LOC-walk.Lgr-T RCP-cross.SG.Lgr-T road-N see-INF-N want.Fgr-T  
He would disappear into the water, and walk underwater to the other side, and kept jumping in,

onkv vvicēcekot... avktaske-mahvtēs.  
on-ká awaycí:c-íko-t a:-ák-ta:sk-í-má:h-ati:-s  
be.Lgr-so give.up-not-T DIR-LOC-jump.SG.Lgr-I-very-P5-IND  
not giving up because he wanted to find the road...

Momet kvsvppēto 'stomis akhvtapket omen...  
mo:m-ít kasápp-i:-t-o stô:m-eyys ak-hatâ:pk-it o:m-ín  
be.so.Lgr-T cold-DUR-T-FOC what.Fgr-even LOC-go.down.SG.Fgr-T be.Lgr-N  
And even though the water was cold, he stayed in it...

Mv uewv akkvsppē ak-arat omēcicēn mv sukhv-hatkv ehvce enkvsappēt [omēs], maket  
ma óywa ak-kasápp-i: ákk-a:l-â:t omi:céyc-i:-n ma sokha-há:tka iháci ín-kasa:pp-í:-t ô:m-i:-s ma:k-ít  
that water LOC-cold-DUR LOC-go.about.SG.Lgr-REF due.to-DUR-N that hog-white 3P.tail D-cold.Lgr-DUR-T be.Fgr-DUR-IND say.Lgr-T  
It's because he was in that cold water so long that the opossum's tail is cold,

onahoyvnts cē.  
oná:ho:y-ánt-s cî:  
tell.IMPL.Lgr-P4-IND DCL  
they say.

Monkv hoktvke eyackv omēcicēn ehvce tvlēcet omvtēs.  
môn-ka hokt-akí iyá:c-ka omi:céyc-i:-n iháci tali:c-ít o:m-atí:-s  
be.so.Fgr-so female-PL want-GÉR due.to-DUR-N 3P.tail wither.Lgr-T be.Lgr-P5-IND  
So it's because of a desire for women that his tail has become withered.